

加強電費審核 免增市民負擔

Tighten auditing of electricity tariff to relieve the public of increasing burden

社評

雙語道

隔星期三見報

據報道，政府和兩間電力公司已完成管制計劃協議的中期檢討，兩電9.99%准許回報率未來5年都不會調整，但要求電力公司提供**資助**，鼓勵用戶更換節能裝置。電費連年上調備受市民非議，政府必須加強審核，勿讓電力公司「賺到盡」。需要注意的是，在節能減排政策下，清潔能源使用比重上升，燃料成本增加，耗電量卻可能下降，電力公司有更大理由大幅加價。在利潤保證的情況下，政府尤其要做好電力公司的財務監督，一是嚴格控制電力公司的投資規模，二是不能讓電力公司將增加的成本全數轉嫁到市民身上。未來政府更需積極考慮開放本地電力市場，吸引更多競爭者，降低電費水平。

電費加價是市民最關心的問題之一。2011年中電曾宣布加價9.2%，加幅拋離**通脹**，輿論譁然。當時政府坦言加幅「不能接受」，最後在社會的壓力下，中電不得不將加幅下調至7.4%。如今政府與兩電完成管制計劃的中期檢討，兩電很快也要提出下一年度的加價申請，政府審批加價申請時，要加強**把關**，除了審核電力公司付出的投資成本外，亦要兼顧市民的承受力。

According to reports, the interim review of the Scheme of Control Agreement between the

government and the two power companies has just completed. It was decided that the permitted return of the two companies will remain at 9.99% in the next 5 years, and that the companies are required to provide financial **assistance** to encourage users to install energy-saving structures. Repeated upward adjustments of electricity tariff over the years have provoked widespread criticism in society. The government must strengthen its auditing efforts in order to prevent the power companies from **"reaping profits to the utmost"**. It should be noted that under the conservation and emission reduction policy, the proportion of clean energy usage will increase, followed by a rise in the cost of fuel but a probable fall in the level of power consumption. This can give more grounds for the power companies to raise tariff substantially. In view of guaranteed profit, the government has to monitor the financial affairs of the power companies more closely. First, it should stringently control the scales of investments made by the two companies, and second make sure that the companies will not transfer all the increased cost onto the citizens. In future, the

government should seriously consider opening the local power market to attract more competitors and to lower the level of electricity tariff.

Rise in electricity tariff is one of the issues people concern most. In 2011, China Light and Power (CLP) announced a tariff rise of 9.2%, a rate which far exceeded that of **inflation**. This provoked a public outcry and the then government in office made it clear that the increase was "unacceptable". In the end, under the pressure of the general public, CLP could not but reduce the rate of increase to 7.4%. Now that the government and the two power companies have completed the interim review of the Scheme of Control Agreement, the companies will soon submit their applications for tariff increase for the next year. As the **gatekeeper**, the government



中電採用電動旅遊巴士 推動環保。 資料圖片

must tighten its control. While vetting the applications, the government should not just audit the costs of investments made by the two companies, but also consider the affordability of the citizens at large.

(節自香港《文匯報》2013年11月21日)

English Translation by Tung-ming [tung-ming23@gmail.com]

吹水

同學會

逢星期三見報

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

曾聽過「You are a bad rotten apple.」嗎？爛蘋果，顧名思義就是不是好東西。所以，這句話的意思是「You are a bad person.」（你是個壞蛋）

正所謂「人比人，比死人」，因為性質不同，所以有些人或事不應比較。而這種做法在筆者的外國朋友的口中則是：「to compare apples and oranges」。例如：「It was like comparing apples and oranges when we compared Samsung Galaxy Note 2 to iPhone 5.」（我們將 Samsung Galaxy Note 2 和 iPhone 5 相比，等於將蘋果和橙相比，不應拿來比較）

常「擦蘋果」 失朋友仔

我們會形容那些奉承別人的人為「擦鞋

蘋果比橙比死人

士多啤梨・蘋果・橙 二之二

仔」，「擦鞋」這個舉動在英語世界中也是有的。不過他們不會說「polish shoes」。那麼正確的說法呢？「Polish the apple」是也。如果你想說「班裡有個女孩子整天擦老師的鞋，所以沒有人願意和她玩。」那麼你可以這樣說「She is always polishing the apple with her teacher, so nobody likes the girl.」

送驢草莓 不懂欣賞

若果你想勸你剛失戀的好友，你不妨這樣安慰：「He/She does not deserve you love. It's giving a donkey strawberries.」（他/她不值得你的愛。這好比送士多啤梨給驢仔，他/她不懂得欣賞）筆者相信這句話比「Don't be unhappy」強多了吧。

每當說起「橙」，你會想起什麼？新奇士



「The annoying orange」在英美家喻戶曉。 資料圖片

橙？你就out了。而在英美，他們會立刻想起「annoying orange」。「令人厭煩」的橙？只要你在youtube上search「The annoying orange」，你就會看見一個有眼有口的橙在講「爛gag」。雖然「他」其貌不揚，但亦有很多粉絲。幾乎每個video也有幾萬個view。當然不排除有人是一邊看一邊罵。

士多啤梨、蘋果和橙，除了懂得挑，還得懂得用。

頭上腳下 為情顛倒

■ Lina CHU
[linachu88@netvigator.com]

英語

世界

逢星期三見報

筆者在看英文台的電視劇時，聽到下面的一句對白：

「He and his wife were here last summer. They were head over heels.」

「他與太太去年夏天到這裡來，恩愛得不得了。」

用於實況 人仰馬翻

短語「head over heels」是甚麼意思？其中的「head」是頭，而「heel」是腳跟。「head over heels」是指頭向下，腳跟向上，整個人像翻筋斗般完全倒轉了。

用於實況描述，可以說人翻倒了。例如：He lost balance and fell head over heels down the stairs.

他失去了平衡，跌下階梯，栽了一個倒豎蔥。The car knocked the old man head over heels.

那車子把老人撞得整個翻倒了。故此，「head over heels」也有「完全地」的意思，亦可引伸作「深刻」。現在普遍的用法是

「head over heels in love」。有時「in love」也可刪除，只說「head over heels」，即是深深地、完全投入地戀上了某人，或者喜歡了某事物。

We can see in the wedding party that the couple is head over heels in love with each other.

我們在婚宴上可以看到，那對夫婦真的深深相愛。

It is obvious that he is now head over heels for football. He spends all his time practicing football in the club.

很明顯，他現在十分熱愛足球，花很多時間在球會內練習。

用於情感 一見鍾情

如果說「fall head over heels」，就是突然、驕然地深深地愛上的意思。

They met in the workshop and instantly fell head over heels with each other.

他們在工作坊相遇，立即墮入愛河。

When she was studying in university, she

fell head over heels for a young man in her class. Their relation ended a few years later and she was never in love again.

她在大學唸書的時候，驕然戀上了同班一名青年。不過，這段關係只維持了數年，之後她沒有再談戀愛。

所以，電視劇說的「they were head over heels」，意思是那對夫婦恩愛非常。

不要把這短語和另一句「from head to foot/toe」混淆了。「from head to foot/toe」說的是整個人、全個身體，真的是「由頭到腳」，是實物描述，不是隱喻。

It was so cold that we all trembled from head to foot.

天氣很冷，我們由頭到腳，整個人冷得打顫。

Dressed in red from head to toe, she attracted the attention of everyone in the party.

她一身衣裝都是紅色，吸引了宴會內全場人士的注意。

記住了，head to foot/toe是全身，整個身體，而head over heels是比喻熱戀。

寓工作於娛樂 不妨向外闖闖

英語

專欄

逢星期三見報

每逢長假，除了去旅行，不知各位讀者會如何度過呢？近年不少大學生畢業後未必會立即就業，而是參加working holiday（工作假期計劃）。所謂工作假期就是寓工作於娛樂，用一年時間在指定國家做兼職（part-time job），亦可以同時進修語言（language training）。現時跟香港有工作假期的國家共有8個，包括澳洲（Australia）、新西蘭（New Zealand）、德國（Germany）、日本（Japan）、韓國（Korea）、法國（France）、加拿大（Canada）及愛爾蘭（Ireland）。工作假期計劃全年均可以申請，不同國家各有不同名額。所有參與者都可以於相應國家工作賺取旅費，一般來說，參與者會當收銀員（cashier）、侍應（waiter）或倉務員（warehouse staff）。在個別國家如韓國、日本、德國或法國，若有相關的語文水平（如擁有五級韓文實力），更可以當翻譯（translator）。

韓國四月 受益匪淺

筆者雖然沒有參加過工作假期，但卻在大學時期參加過**交換生計劃**（exchange student project）。想當年年少無知，只拿着幾分韓語實力，便隻身到首爾國立大學（Seoul National University）度過四個月。其實交流跟到外地工作體驗十分相似，四個月的交流日子讓筆者明了**practice makes perfect**熟能生巧的道理，不但語文上有進步，亦能走遍整個韓國，體驗各地**文化差異**（cultural difference）。筆者去韓國之前只能聽懂韓語，卻不能流利地說出口。每天只能硬着頭皮，用最蹩腳的韓語跟當地人（local people）溝通。看着自己每天進步，增強了說外語的信心，慢慢地就不再抗拒以外語溝通。以交換生計劃到外地交流，最大的方便是大部分當地大學都會為交換生提供buddy伙伴，這些buddy一般會協助同學**適應**（adapt）當地生活，令學習事半功倍。

學習語言就是如此**靈活多變**（flexible），在外地工作或文化交流讓你自然地用各種語言溝通。千里之行，始於足下，從本身學到的東西向其他方面發展，體現讀萬卷書不如行萬里路的道理。

Glossary：

exchange student project	交換生計劃
cultural difference	文化差異
practice makes perfect	熟能生巧
adapt	適應
flexible	靈活

香港專業進修學校語言傳意學部講師
何穎欣、余境熹
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

「特殊會話」用得當 語言效果顯張力

中文

視野

逢星期三見報

「合作原則」知多少？
二之二

「特殊會話含義」名為特殊，其實一點也不特殊，常出現在我們的日常對話之中；而我們可根據「合作原則」，合理推測說話人話語表面以外的會話含義：

根據質的準則推導的語用含義

A：今天妹妹獨力一人清潔了整間房子。
B：太陽從西邊出來了。

違反質的準則就是言過其實。除了說謊，說話人多半會使用隱喻、反語和誇張等語用修辭手段，讓聽話者推導出它的隱含意義。B的話顯然不是說太陽真的從西邊出來了，他故意違反質的準則，以表達他不相信妹妹獨力一人清潔了整間房子。

根據量的準則推導的語用含義

A：這個人的工作態度如何？
B：他認真工作時很有幹勁，如果他認真工作。

B的回答其實只要前句便可，但他卻故意違反量的準則，提供過量的信息，隱含了「他難得認真工作」等意思。

根據關聯的準則推導的語用含義

A：你快去打掃浴室。
B：我已工作得很倦了。

B沒有直接回答A的問題，而是說了一句表面上和A毫無關係的話作為回答。這時B故意違反了關聯準則，從而讓A明白自己已很疲倦，無氣力去打掃浴室了。

根據方式的準則推導的語用含義

A：你想我留下，還是離開？
B：為甚麼不是你給我答案？

違反方式準則的情況比較少見，它是指人們非使用常用的方式去說話，而是拐彎抹角、咬文嚼字地去說話，讓聽話人感到其中必有緣故。A明顯對選擇感到困難，想B給予答案。但B並沒有直接提供答案，反而用問話回答，暗示自己不會左右B的選擇。

情感躍紙 意在言外

「特殊會話含義」如果運用得當，其說話效果較直接鋪述的語言更見張力，一些著名

的文學、影視作品，多是利用「特殊會話含義」，營造一幕幕精彩的對話場景，例如張愛玲《紅玫瑰與白玫瑰》其中一段對話：

她說：「我真愛上了你了……你知道麼？每天我坐在這裡等你回來，聽着電梯工東工東慢慢開上來，開過我們這層樓，一直開開開上去了，我就像把一顆心提了上去，放不下去。有時候，還沒開到這層樓就停住了，我又像是半中間斷了氣。」

振保笑道：「你心裡還有電梯，可見你的心還是一所公寓房子。」嬌蕊淡淡一着，背着手走到窗前，往外看着，隔了一會，方道：「你要的那所房子，已經造好了。」

二人的對話看似不着邊際，然而對話二人卻心中明白，他已進駐她的心居，當中情感躍然紙上，意在言外。

香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎
Email：cie@hkbu.edu.hk



康文

展廊

隔星期三見報

草間天地—趙少昂草蟲小品

Sounds in the Grass: Selected Works of Insects by Chao Shao-an



木蘭

1965 水墨設色紙本冊頁

Magnolia

1965 Album leaf, ink and colour on paper

香港文化博物館

展期：2013.11.13–2015.2.23